

Schriften zur Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Band 5

Praxis

Bildung, Forschung und Innovation am Oberrhein

**Dokumente zum 12. Dreiländerkongress
vom 2. Dezember 2010 in Basel**

Formation, recherche et innovation dans la région du Rhin supérieur

**Documents du 12ème Congrès Tripartite
du 2 décembre 2010 à Bâle**

Herausgegeben von

Eric Jakob / Manuel Friesecke / Joachim Beck / Margot Bonnafous



Inhaltsverzeichnis

Einleitung	XIII
Introduction	XVII
I. Wissensregion Oberrhein – Vergleich der Bildungs-, Hochschul- und Forschungssysteme	1
Teil 1: Die Bildungssysteme der Primar- und Sekundarstufe Deutschlands, der Schweiz und Frankreichs im Vergleich	1
<i>Margot Bonnafous</i>	3
Einleitung	
<i>Verena Bodenbender</i>	5
Das deutsche Bildungssystem im Primar- und Sekundarbereich	
<i>Beat Wirz</i>	19
Das Bildungssystem im Primar- und Sekundarbereich in der Schweiz	
<i>Bernard Rollet</i>	33
Das französische Bildungssystem im Primar- und Sekundarbereich	
<i>Margot Bonnafous</i>	47
Zusammenfassung	
Teil 2: Die Hochschul- und Forschungssysteme Deutschlands, der Schweiz und Frankreichs im Vergleich	53
<i>Joachim Beck</i>	55
Einleitung	
<i>Peter Nenniger / Axel Koch</i>	59
Die Struktur des Hochschulsystems in Deutschland	
<i>Beat Münch</i>	67
Die Struktur des Hochschulsystems in der Schweiz	
<i>Françoise Stoeffler-Kern / Jean-Alain Héraud</i>	75
Das französische Hochschulsystem	

<i>Denise Rüttinger / Dennis Nitsche</i>	87
Die Struktur des Forschungssystems in Deutschland	
<i>Beat Münch</i>	95
Die Forschungslandschaft der Schweiz	
<i>Jean-Alain Héraud</i>	103
Die Struktur des Forschungssystems in Frankreich	
<i>Rainer Füeg</i>	115
Ökonomische Aspekte der Forschung und Entwicklung der Oberrheinregion	
<i>Joachim Beck</i>	127
Zusammenfassung	
Teil 3: Die Weiterbildungssysteme Deutschlands, der Schweiz und Frankreichs im Vergleich	133
<i>Margot Bonnafous</i>	135
Einleitung	
<i>Margot Bonnafous</i>	137
Weiterbildung in Deutschland – die vierte Säule des Bildungssystems	
<i>Veronika Lévesque / Béatrice Kunovits</i>	147
Weiterbildung in der Schweiz	
<i>Anne Thevenet</i>	155
Die Weiterbildung in Frankreich	
<i>Margot Bonnafous</i>	165
Zusammenfassung: Weiterbildung am Oberrhein – aktuelle Situation und Perspektiven	
Anhänge	169
Autorenverzeichnis	175

II. Le Rhin supérieur : une région de la connaissance – Analyse comparée des systèmes éducatifs, de formation, d’enseignement supérieur et de recherche	177
Première partie : Regards croisés sur les systèmes éducatifs en Allemagne, en Suisse et en France – l’enseignement primaire et secondaire	177
<i>Margot Bonnafous</i>	179
Introduction	
<i>Verena Bodenbender</i>	181
Le système éducatif allemand dans le primaire et le secondaire	
<i>Beat Wirz</i>	197
Le système éducatif suisse dans le primaire et le secondaire	
<i>Bernard Rollet</i>	211
Le système éducatif français - l’enseignement primaire et secondaire	
<i>Margot Bonnafous</i>	225
Conclusions	
Deuxième partie : Regards croisés sur les systèmes de l’enseignement supérieur et de la recherche en Allemagne, en Suisse et en France	231
<i>Joachim Beck</i>	233
Introduction	
<i>Peter Nenniger / Axel Koch</i>	237
La structure de l’enseignement supérieur en Allemagne	
<i>Beat Münch</i>	247
La structure de l’enseignement supérieur en Suisse	
<i>Françoise Stoeffler-Kern / Jean-Alain Héraud</i>	255
L’enseignement supérieur en France	
<i>Denise Rüttinger / Dennis Nitsche</i>	265
La recherche en Allemagne	
<i>Beat Münch</i>	273
La recherche en Suisse	

<i>Jean-Alain Héraud</i>	281
La recherche en France	
<i>Rainer Füeg</i>	293
Aspects économiques de la recherche et du développement dans la région du Rhin supérieur	
<i>Joachim Beck</i>	307
Conclusions	
Troisième partie : Regards croisés sur la formation continue en Allemagne, en Suisse et en France	315
<i>Margot Bonnafous</i>	317
Introduction	
<i>Margot Bonnafous</i>	319
La formation continue en Allemagne – le quatrième pilier du système éducatif	
<i>Veronika Lévesque / Béatrice Kunovits</i>	331
La formation continue en Suisse	
<i>Anne Thevenet</i>	339
La formation continue en France	
<i>Margot Bonnafous</i>	347
Conclusion : La formation continue – regards croisés et perspectives	
Annexes	351
Liste d’auteurs	357
III. Schlussberichte der Arbeitsgruppen	359
<i>Arbeitsgruppe 1</i>	361
Vernetzung und Transparenz in der beruflichen Ausbildung	
<i>Arbeitsgruppe 2</i>	369
Grenzüberschreitendes Netzwerk Weiterbildung	
<i>Arbeitsgruppe 3</i>	377
Vermittlung praxisrelevanter Kenntnisse aus der Wirtschaft in die Lehre	

<i>Arbeitsgruppe 4</i>	383
Mobilität im Bereich Hochschule und Forschung	
<i>Arbeitsgruppe 5</i>	391
Vergleich der Bildungssysteme	
<i>Arbeitsgruppe 6</i>	395
Wissenschaftsfonds	
<i>Arbeitsgruppe 7</i>	399
Interkulturelle Kompetenz der Lehrkräfte	
<i>Arbeitsgruppe 8</i>	405
Innovationsstrategie	
<i>Arbeitsgruppe 9</i>	413
Fach- und Spitzenkräfte am Oberrhein halten und gewinnen	
<i>Bericht der Säule «Wissenschaft» der Trinationalen Metropolregion Oberrhein</i>	421
IV. Rapports finaux des groupes de travail	431
<i>Groupe de travail n° 1</i>	433
Réseautage et transparence dans le domaine de la formation professionnelle	
<i>Groupe de travail n° 2</i>	441
Réseau transfrontalier de la formation continue	
<i>Groupe de travail n° 3</i>	449
Transmettre des connaissances sur le monde économique importantes dans la pratique	
<i>Groupe de travail n° 4</i>	457
Mobilité dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche	
<i>Groupe de travail n° 5</i>	465
Comparaison des systèmes de formation	
<i>Groupe de travail n° 6</i>	469
Fonds de recherche	
<i>Groupe de travail n° 7</i>	473
Compétences interculturelles des enseignants	

<i>Groupe de travail n° 8</i>	479
Stratégie en matière d'innovation	
<i>Groupe de travail n° 9</i>	487
Maintenir et attirer le personnel (hautement) qualifié dans la région du Rhin Supérieur	
<i>Rapport du Pilier « Science » de la Région métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur</i>	497
V. Reden am Kongress / Discours au Congrès	503
<i>Guy Morin</i>	505
Den Worten Taten folgen lassen	
<i>Eric Jakob</i>	509
Der 12. Dreiländerkongress als Meilenstein auf dem Weg zur trinationalen Wissensregion Oberrhein	
<i>David Bosshart</i>	513
Zukunft der Wissensgesellschaft am Oberrhein	
<i>Urs Wüthrich-Pelloli</i>	517
Trinationale Metropolregion Oberrhein	
<i>Andreas Kempff</i>	521
Der Beitrag der Wirtschaft zur Wissensregion am Oberrhein	
<i>Alain Brillard</i>	525
L'Importance du réseau EUCOR pour le Rhin Supérieur	
<i>Mauro dell'Ambrogio</i>	527
Die Zusammenarbeit in den Bereichen, Bildung, Forschung und Innovation im schweizerisch-deutsch-französischen Grenzgebiet: eine win-win-win-Situation	
<i>Kurt Beck</i>	531
Zukunft der Dreiländerkongresse in der Trinationalen Metropolregion Oberrhein	
<i>Urs Wüthrich-Pelloli</i>	533
Schlusswort	

VI.	Gemeinsame Erklärung: Auf dem Weg zur Wissens- und Innovationsregion am Oberrhein /	535
	Liste der Projekt- und Massnahmenvorschläge	547
	Déclaration commune: Faire du Rhin supérieur une région de la connaissance et de l'innovation	551
	Liste des idées de projet et des recommandations stratégiques	561
	Anhang / Annexe	
A.	Kongressprogramm / Programme du congrès	567
B.	Mitglieder des Organisationskomitees / Membres du comité d'organisation	575
C.	Ausstellerliste / Liste des exposants	579
D.	Fotos / Photographies	583
E.	Visuelles Protokoll / Compte rendu visuel	589